

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קרישא כרוחותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 18

1 בדי שעתא (in that hour) קרבו (approached) תלמידא (the disciples) לות ישוע (Yeshua (of Heaven) דשמיא (& they were saying) מנו (who is?) כי רב (truly) רב במלכותא (in the Kingdom) דשמיא

2 וקרא (Yeshua) ישוע (called) טליא (a boy) ואקימה (& stood him) ביניהון (in their midst)

3 ואמר (He said) אמין (truly) אמרנא (I say) לכון (to you) דאלא (that unless) תתהפכון (you will be converted) ותהון (you will become) איך טליא (children) (of Heaven) לא תעלון (you will enter) למלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven)

4 מן (whoever) הכיל (therefore) דממוכך (humbles) נפשה (himself) איך (like) הנא טליא (boy) (of Heaven) הו (he) נהויא (will be) רב (greatest) במלכותא (in the Kingdom) דשמיא

5 ומן (whoever) דנקבל (will receive) איך טליא (such as) הנא (this) (receives) בשמי (in my Name) לי (Me) מקבל (Me)

6 וכל (everyone) דנגשל (who commits an offense against) לחד (one) מן (one) הלון (of) הלון (these) זעורא (little ones) דמדימינן (who are believing) בי (in Me) פקה (profitable) הוא (for him) דתהויא (that would be) תליא (hung) רחיא (a millstone) דהמרא (on his neck) בצורה (of a donkey) דהמרא (into the depths) דימא (of the sea) ומטבע (he be sunk)

7 וי (woe) לעלמא (to the world) מן (because of) מן (it is necessary) ניר (for) (by whose hand) דנאתון (that will come) מן (will come) ניר (woe) דין (but) לגברא (to the man) דבאידה (of the offenses)

8 אן (if) דין (but) איךך (your hand) או (or) רגלך (your foot) ממשלא (commits an offense) לךך (against you) פסקיה (cut it off) ושדיה (& cast it) מנדך (from you) טב (better) הו (it is) לךך (for you) דתעיל (that you enter) לחיא (life) כד (as) זניס (lame) אנת (you) או (or) כד (as) פשינ (while) ולא (not) כד (as) אית (while) לךך (to you) תרתין (two) אידין (hands) או (or) תרתין (two) רגלין (feet) תפל (you would fall) בגורא (into fire) דלעלם (eternal)

9 ואן (if) הו (it is) דעינך (that your eye) ממשלא (commits an offense against) לךך (from you) חציה (pull it out) ושדיה (& throw it) מנדך (from you) טב (better) הו (it is) לךך (for you) דבחדא (that with one) עינא (eye) תעיל (you would enter) לחיא (life) ולא (not) כד (as) אית (while) לךך (there are) לךך (to you) תרתין (two) עינין (of fire) תפל (you would fall) בגורא (into Gehenna)

10 חזו (take heed) לא (not) תבסון (you will despise) על חד (one) מן (one) הלון (of) הלון (these) זעורא (little ones) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) ניר (for) דמלאכיהון (that their angels) בשמאי (in Heaven) בכלזבן (at all times) חזין (are seeing) פרצופה (the face) דאבי (of My Father) דבשמאי (Who is in Heaven)

11 אטא (has come) ניר (for) ברה (The Son) דאנשא (of Man) דנחא (to save) מדרם (whatever) דאביד (lost) הו (has been)

12 מנא (how?) מותוא (does it appear) לכון (to you) אן (if) נהוין (there are) לאנש (to a man) מנא (a hundred) ערבין (sheep) ונמעא (and will go astray) חד (one) מנהון (of them) לא (not?) שבק (does he leave) תשעין (the ninety) ותשעא (& nine) בטורא (in the mountain) ואיל (and go on) בעא (searching) לחד (for that) דשעא (lost one)

13 ואן (if) נשכחה (he should find it) אמין (certainly) אמרנא (I say) לכון (to you) דחרא (that he rejoices) בה (in it) יתר (more) מן (than) תשעין (in the ninety) ותשעא (& nine) דלא (that not) טעו (strayed)

14 הכנא (just so) לית (it is not) צבינא (the will) קדם (before) אבוכון (your Father) דבשמאי (Who is in Heaven) דנאבד (that should perish) חד (one) מן (of) זעורא (little ones) הלון (these)

15 אן (if) דין (but) אסכל (wrongs) בךך (you) אחוךך (your brother) זל (go) אכסחי (reprove him) בניךך (between you) ולה (& him) בלחוד (only) (your brother) שמעךך (he hears you) יתרת (you have gained) אחוךך (your brother)

16 ואלא (if) שמעךך (he hears you) דבר (take) עמךך (with you) חד (one) או (or) תרין (two) דעל (that in) פום (the mouth) תרין (of two) אן (of) תלתא (three) סהדין (witnesses) תקום (will be established) כל (every) מלא (word)

17 אן (if) דין (but) אפ (also) לא (not) להגון (those) נשמע (he will hear) אמר (tell) לערתא (the assembly) אן (if) דין (but) לא (also) לערתא (the assembly) נשמע (he will hear) גווא (let him be) לךך (to you) אךך (as) ממשלא (as) ממשלא (as) ואךך (& as) הנפא (a heathen)

18 ואמין (and truly) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דכל (everything) מא (whatever) דתאסרון (you will bind) בארשא (in the earth) נהויא (will be) אסיר (have been bound) בשמאי (in Heaven) ומרם (& anything) דתשרון (that you will release) בארשא (in the earth) נהויא (will be) שרא (have been released) בשמאי (in Heaven)

19 טוב (again) אמרנא (I say) לכון (to you) דאן (that if) תרין (two) מנכון (of you) גשתון (will agree)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוחותא דמתי

בארשא (in the earth) על (about) כל (every) צבו (matter) דנשאלון (they will ask) נהוא (it will be done) להון (for them) מן (from) לות (The Presence) אבי (of My Father) דבשמיא (Who is in heaven)

20
איכא (where) ניר (for) דהרין (two) או (or) תלתא (three) בנישין (are assembled) בשמי (in My Name)
תמן (there) אנא (I am) בינתהון (in the midst of them)

21
הירין (then) קרב (approached) לותא (near him) כאפא (Kaypha) ואמר (& he said) מרי (my Lord)
כמא (how many?) זבנין (times) אין (if) נסכל (will commit an offense) בי (against me) אחי (my brother)
אשבוך (shall I forgive) לה (him) עדמא (up to?) לשבע (seven) זבנין (times)

22
אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) לא (not) אמר (say) אנא (I) לך (to you) עדמא (until) לשבע (seven)
אלא (but) עדמא (until) לשבעין (seventy) זבנין (times) שבע (seven) שבע (seven)

23
מטל (because of) הנא (this) אתרמית (is compared) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven) לנברא (to a man)
מלכא (a king) דצבא (who wanted) דנסב (take) הושבנא (an accounting) מן (of) עברדי (his servants)

24
וכר (& when) שרי (he began) למסב (to take it)
קרבו (they brought) לה (to him) חד (one) דחוב (who owed) רבו (ten thousand) ככרין (talents)

25
וכר (& when) לית (there was nothing) לה (with him) למפרע (to pay) פקד (commanded) מרה (his lord)
דנזרבן (that be sold) הו (he) ואנתה (his wife) ובנה (and his children) וכל (& every)
מדם (thing) דאית (that was) לה (his) ונפרע (he would pay)

26
ונפל (& falling down) הו (that) עברא (servant) סגר (worshiped) לה (him)
ואמר (& he said) מרי (my lord) אנר (prolong) עלי (concerning me) רוחא (your spirit)
וכל (& every) מדם (thing) פריע (shall pay) אנא (I) לך (to you)

27
ואתרחם (& was moved with pity) מרה (his lord) דעברא (of servant) הו (that)
וישריה (he released him) ודובתה (& his debt) שבק (forgiving) לה (him)

28
נפק (went out) דין (but) עברא (servant) הו (that) ואשכח (he found)
לחד (of) מן (one) בנותה (of) דחוב (his associates) דחוב (who owed) הוא (had)
לה (him) דרנא (denarii) מאא (a hundred) ואהר (he seized) ונחק (& he choked)
הו (he) לה (him) ואמר (& he said) לה (to him) תב (give) לי (to me)
מדם (that) דחוב (which owe) אנת (you) לי (to me)

29
ונפל (& he fell) הו (that) כנתה (associate) על (before) רגלוי (his feet)
בעשא (begging) מנה (of him) ואמר (& saying) לה (to him)
אנר (prolong) עלי (concerning me) רוחא (your spirit) ופרע (& shall pay) אנא (I) לך (to you)

30
הו (he) דין (but) לא (not) צבא (was willing) אלא (but) איל (went)
ארימיה (& he cast him) בית (into the house) אסירא (of prisoners)
עדמא (until) הנתל (he would give) לה (to him)
מא (whatever) דחוב (he owed) לה (to him)

31
כר (when) חזו (they saw) דין (but) כנותהון (their associates) מדם (what) דהוא (had happened)
כרית (it was grievous) להון (to them) טב (very) זבתו (and they came)
אודעו (they revealed) למרהון (to their lord) כל (everything) דהוא (that had happened)

32
הירין (then) קרייה (called him) מרה (his lord) ואמר (& he said) לה (to him)
עברא (servant) בששא (wicked) די (that) כלה (entire) חובתא (debt)
שבקת (I forgave) לך (you) דבעית (because you begged) מני (of me)

33
לא (no?) ולא (incumbant) הוא (was it) לך (upon you) אף (also) אנת (for you) דתחון (to have mercy)
לכנתך (on your associate) איכנא (Just as) דאנא (I) חנתך (had mercy on you)

34
ורנו (& was angry) מרה (his lord) ואשלמה (his lord) ושלמה (delivered him) למנדנא (to the scourgers)
דנפרוע (he would pay) כל (every) מדם (thing) דחוב (that he owed) לה (him)

35
הכנא (thus) נעבר (will do) לבון (to you) אבי (My Father) דבשמיא (Who is in Heaven) אלא (unless) תשבקון (you forgive)
אנש (each) לאחודי (his brother) מן (from) לבכון (your heart) סכולתה (his offenses)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז